

December 13, 2017 / The Holy and All-praised Apostle Andrew the First-Called

13 декабря 2017 года. Среда. Апостола Андрея Первозванного.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-13/>

Tuesday December 12, 2017 Martyr Paramon and 370 Martyrs in Bithynia (250).	12 декабря 2017 года. Вторник. Мч. Парамона.
The Ninth Hour	На часах – тропарь и кондак мученика.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Troparion of the Martyrs, in Tone 4:</b>  Thy holy martyrs Paramon and Philumenus, O Lord, / Through their sufferings received their incorruptible crowns from Thee, our God / For having Thy strength they laid low their enemies / And shattered the powerless boldness of demons /// Through their intercessions, O Christ God, save our souls.	Тропарь мученику Парамону Вифинскому, глас 4  Мученик Твой, Господи, Парамоне/ во страдании своем венец прият нетленный от Тебе, Бога нашего;/ имея бо крепость Твою, мучителей низложил,/ сокрушил и демонов немощныя дерзости.// Того молитвами спаси души наша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion of the Martyrs, in Tone 8:</b>  You shine as radiant lamps, O holy martyrs, / You enlighten the whole creation with the [bright] rays of your miracles, / You release us from all sickness, and you drive darkness away, /// And you ceaselessly pray to Christ God for the [salvation of our souls].	Кондак мученику Парамону Вифинскому, глас 2  Звезда светлая явился еси,/ непрелестная миру,/ Солнца Христа возвещающи,/ зарями твоими, страстотерпче Парамоне,/ и прелесть погасил еси всю,// нам же подаеши свет, моляся непрестанно о всех нас.

### VESPERS variables

December 13, 2017 / The Holy and All-praised Apostle Andrew the First-Called	13 декабря 2017 года. Среда. Апостола Андрея Первозванного.
Vespers	Вечерня
Lord I have Cried,	На «Господи, возвах» стихиры апостола, глас 4-й –

	8 (первые две стихиры – трижды, третья стихира – дважды). «Слава» – апостола, глас тот же: «Рыб ловитву...», «И ныне» – предпразднства (Минеи), глас тот же: «Исаие, ликуй...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 4:</b>
<p><b>Reader:</b> In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внемла́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моею́ / – жéртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<b>Tone 4 [Special Melody: “Called from on high”]:</b>	
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
When the hypostatic Effulgence of the Father’s glory appeared, / depicted by the light of the Forerunner, / desiring, in His loving-kindness, to save the human race, / then wast thou the first to have recourse unto Him, O glorious one, / being enlightened in mind by the most perfect radiance of His divinity, / thenceforth becoming the pracher and apostle of Christ our God. / Him do thou beseech, // that He save and enlighten our souls. (3)	Й́же Предте́чевым све́том вообра́жен, / егда́ оза́рение ипоста́сное сла́вы Оте́ческа я́вися, / челове́ческий род за благоутро́бие спасти́ хотя́, / тогда́ пе́рвый ты, сла́вне, к Немú прите́кл еси́, / оза́рен быв в ра́зуме / соверше́ннейшею луче́ю Того́ Божества́, / отону́дуже и пропове́дник и апо́стол быв Христа́ Бо́га на́шего. // Его́же моли́ спасти́ и просвети́ти ду́ши на́ша. (3)
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлю́ще гла́су моле́ния моего́.</b>
When the hypostatic Effulgence ...	Й́же Предте́чевым све́том вообра́жен, / ...
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззако́ния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
When the hypostatic Effulgence ...	Й́же Предте́чевым све́том вообра́жен, / ...
<b>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Й́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Гóсподи, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</b>

When the all-holy Word became incarnate, / granting us life, heralded by the voice of the Forerunner, / announcing the glad tidings of salvation unto those on earth, / then didst thou dedicate thyself to Him as first fruits, / as the best of offerings, / and didst proclaim Him as our God to thy kinsman. / Him do thou beseech, // that He save and enlighten our souls. (3)	Йже Предтѣчевым гласом оглашен,/ егда всесвятѣе Слово воплотися, жизнь нам подаѣ/ и спасѣние, сущим на земли, благовествѣя,/ тогда Тому, премудре, последовал еси,/ и себѣ крайнее и всесвятѣе,/ яко начаток, Тому освятѣи еси,/ Егѣже и познав, и возвестѣи еси,/ сроднику твоему Бѣга нашего.// Егѣже моли, спасти и просветѣти души наша. (3)
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утрення до нѣщи, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.</b>
When the all-holy Word became incarnate...	Йже Предтѣчевым гласом оглашен...
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израилья от всех беззаконий его.</b>
When the all-holy Word became incarnate...	Йже Предтѣчевым гласом оглашен...
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
Having been the disciple of Him Who sprang forth from a barren woman, / the teacher of piety and chastity, / who showed the way to purity, / when the Offspring of the Virgin shone forth, / then wast thou a most fervent lover of virtue, O blessed Andrew, / and, making ascent within thy heart, / thou wast caught up from glory to the ineffable glory of Christ our God. / Him do thou beseech, // that He save and enlighten our souls. (2)	Йже из неплодове Прозябшему ученик быв,/ егда дѣвственное Рождество возсия,/ благочестия учитель,/ и целомудрия показуя чистоту,/ тогда ты, теплейший добродетели рачитель, Андрее блаженне, был еси,/ восхождения в сердце твоём полагая,/ и от славы к неизреченней взялся еси славе Христа Бѣга нашего.// Егѣже моли спасти и просветѣти души наша. (2)
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
Having been the disciple of Him Who sprang...	Йже из неплодове Прозябшему ученик быв..
<b>Tone 4</b>	<b>глас 4:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Leaving behind the netting of fish, O apostle, / thou dost trap men with the rod of thy	Рыб ловитву оставив, апостоле,/ человеки уловляеши тростию проповеди,/ низпуская,

preachng, / lowering the lure of piety as a hook / and drawing forth all the nations from the depths of falsehood, O apostle Andrew, / who art the blood relation of the preeminent one. / O clarion-voiced herald of the whole world, / fail not in thy prayers in behalf of us // who with love and faith ever praise thine honored memory.	якоже ўду, благочестия льщєние/ и возводя из глубины лєсти языки вся,/ Андрее апостоле,/ верховнаго сый единокровный/ и вселєнныя кўпно проповєдниче велєгласный,/ моляся не престай о нас,/ верою и любовию благохвалящих, всехвалне,// прїсно честную память твою.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нїне и прїсно и во вєки вєков. Амїнь.</b>
<b>Theotokion of the Forefeast, in the Same Tone:</b> Rejoice, O Isaiah, / Receive the Word of God, / Prophecy to Mary the Maiden of God; / The bush that burned but was not consumed by the splendor of God! / Adorn thyself with beauty, O Bethlehem, / Open thy gates, O Eden, / And come, O you Wise Men, / Behold! The announced Salvation lying in the manger / Which the star proclaims above the cave, /// The Life-giving Lord, Who saves our human race.	<b>Стихира предпразднства, гласъ тойже:</b> Исаїе, ликуй, Слово Божїе воспрїимї, прорцы Отроковице Марїи, купину горєти огнем и не сгарати зарєю Божествá. Вифлеєме, благоукрасїся, отверзи врата, Едеме, и волсви, идїте видети Спасєніе, в яслех повивáемое, Егóже звезда показá верху вертепа, жизнóдавца Гóспода, спасающаго рóд наш.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоєму.
<b>The prokimenon for the Vespers:</b>	<b>Прокимны на вечерне:</b>
<b>On Tuesday evening, the 1st Tone:</b> Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life. <b>Stichos:</b> The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.	<b>Во вторник вечера, глас 1:</b> Мїлость Твоя, Гóсподи, / поженєт мя вся дни животá моего. <b>Стих:</b> Господь пасєт мя, и ничтóже мя лишїт, на мєсте злáчне, тамó вселї мя.

<b>3 Readings</b>	<b>Паримии апостола – 3.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the First Catholic Epistle of St. Peter:	<b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Соборнаго послáния Петрóва чтєніе. <b>Диакон:</b> Вонмем.

**Deacon:** Let us attend.

**The Reading from the First Catholic Epistle of St. Peter**

**Reader:** Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you: searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: but as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; because it is written, Be ye holy; for I am holy. And if ye call on the

**1. Соборнаго посланія Петрова чтѣние.  
1 Петр 1:1 – 2:6**

**Чтец:** Петр, Апостол Иисус Христовъ, избраннымъ пришельцемъ разсеянна Понта, Галатїи, Каппадокии, Асїи и Вифїнии, по прозрѣнію Бѣга Отца, во святїню Духа, в послушаніе и кроплѣніе Крѣве Иисус Христовы, благодать вамъ и миръ да умножится. Благословенъ Богъ и Отецъ Господа нашего Иисусъ Христа, Иже по мнозей Своей милости порождѣй насъ во упованіе живо воскресеніемъ Иисусъ Христовымъ отъ мертвыхъ, в наслѣдіе нетлѣнно, и нескверно, и неувядаемо, соблюдено на Небесехъ васъ ради, иже сілою Бѣжию соблюденіи верою во спасеніе готовое явитися во время последнее. О немъже радуйтесь, мало нынѣ, аще лепо есть, прискорбни бывше в различныхъ напастехъ, да искушеніе ваша веры многочиснейше злата гибнуща, огнемъ же искушена, обрящется в похвалу и честь и славу, во откровеніи Иисусъ Христове. Егѣже не видевше любите, и на Негоже нынѣ не зряще, верующе же, радуетесь радостію неизглаголанною и прославленною, приѣмлюще кончину вере вашей спасеніе душамъ. О немъже спасеніи взыскаша и испыташа пророцы, иже о вашей благодати прорекѣша, испытующе, в каковѣ или в кое время являше в нихъ Духъ Христовъ, прежде свидѣтельствуя о Христовехъ страстехъ и яже по сихъ славахъ, имъже открыся, яко не имъ самѣмъ, но намъ служажу сїя, яже нынѣ возвестїшася вамъ, благовествовавшими вамъ Духомъ Святымъ, посланнымъ с Небесѣ, в няже желаютъ Ангели принїкнуги. Темъже, возлюбленни, препоясавше чресла помышлѣнія вашего, трезвѣшася, совершенне уповайте на приносїмую вамъ благодать откровеніемъ Иисусъ Христовымъ. Яко чада послушанія, не преобразующеся первыми неведенія вашего похотеніи, но по звавшему вы Святѣму, и сами свѣти во всемъ житїи будите. Занѣ писано есть: свѣти будите, яко Азъ Святъ есмь. И аще Отца называєте нелицемерно судяща комуждо по делу, со страхомъ житїя вашего время жителствуйте, ведяще, яко не истлѣннымъ сребромъ или златомъ избавистеся отъ суетнаго вашего житїя, отцы преданнаго, но честнѣю



<p>Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently: Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: but the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, as newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby: If so be ye have tasted that the Lord is gracious. To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious, ye also, as living stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ. Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.</p>	<p>Крѳвию яко Агнца непорѳчна и пречѳста Христѳа, предувѳдена ўбо прѳжде сложѳния мѳра, явлѳшаяся же в послѳднѳя лѳта вас рѳди. Ёже Егѳ рѳди вѳровавших в Бѳга, воздѳвѳгшаго Егѳ из мѳртвых и слѳву Емѳ дѳвша, яко да вѳра вѳша и упѳвание бѳдет на Бѳга. Дѳши вѳша очѳстивше в послушѳние ѳстины дѳхом, в братѳлюбие нелицемѳрно, от чѳста сѳрдца друг другѳ любѳте прилѳжно, породѳени не от сѳмене истлѳнна, но неистлѳнна, слѳвом Живѳго Бѳга и пребывѳюща во вѳки. Занѳ всѳка плѳть, яко травѳ, и всѳка слѳва человекѳ, яко цвет травнѳй. Ёзше травѳ и цвет еѳ отпадѳ, глагѳл же Госпѳднь пребывѳает во вѳки, се же естѳ глагѳл благовѳствовѳнный в вас. Отлѳжше ўбо всѳку злѳбу и всѳку лѳсть, и лицемѳрие, и зѳвистѳь и всѳа клеветѳы, яко новорождѳени млѳдѳнцы, словѳсное и нелѳстное млекѳ возлюбѳте, яко да о нем возрастѳте во спасѳние, понѳже вкусѳсте, яко благ Госпѳдь. К Немѳже приходѳяще, Камени Жѳву, от человекѳ ўбо уничижѳну, от Бѳга же избрѳнну, чѳстну, и сѳми, яко камение живѳо, зиждѳитесь во храм духѳвен, святѳительство свѳто, возносѳти жѳртвы духѳвны, благоприятны Бѳгови Исѳс Христѳом. Занѳ пѳсано естѳ в Писѳнии: се полагаю в Сиѳне Камѳнь Краеугѳлен, избрѳн, чѳстен, и вѳруй в Онѳ не постыдѳтсѳя.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the First Catholic Epistle of St. Peter:  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Дѳако́н:</b> Прѳмѳдрость.  <b>Чтец:</b> Собѳрнаго послѳния Петрѳва чтѳние.  <b>Дѳако́н:</b> Вѳнмем.</p>
<p><b>The Reading is from the First Catholic Epistle of St. Peter</b></p> <p><b>Reader:</b> Beloved, Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: Who did no sin, neither was guile found in his mouth: Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him</p>	<p><b>2. Собѳрнаго послѳния Петрѳва чтѳние.</b>  <b>1 Петр 2:21Б – 3:9</b></p> <p><b>Чтец:</b> Возлѳбленнии, Христѳс пострадѳа по нас, нам оставѳль ѳбраз, да послѳдуем стопѳм Егѳ. Ёже грѳха не сотворѳи, ни обрѳетесь лѳсть во устѳх Егѳ, Ёже укаряѳм прѳтиву не укаряше, страждѳа не прѳщѳше, предаѳше же Судѳящему прѳведно. Ёже</p>

<p>that judgeth righteously: 4Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; while they behold your chaste conversation coupled with fear. Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement. Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered. Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.</p>	<p>грехи́ наша́ Самъ вознесё на теле́ Своёмъ на дре́во, да от грехъ избѣвше, правдою поживём, Егѡже ѡзвою исцелёсте. Бѣсте бо, ѡко ѡвцы заблуждшыя, не имуща пастыря, но возвратитесь ны́не к Пастырю и Посетителю душъ ва́ших. Такожде же и жены́, повинующеся своимъ мужём, да и аще не́цны не повинуются сло́ву, же́нским житиёмъ безъ сло́ва пленёны бѣдут, видевше е́же со стра́хомъ чисто́ жити́е ва́ше. Имже да есть не внѣшняя, плетёния власъ и обложёния злата, или́ одея́ния ризъ, ле́пота, но потаённый се́рдца человекъ, в неистлѣнии крѡткаго и молчаливаго дѹха, е́же есть предъ Бо́гомъ многоце́нно. Тако́ бо иногдѡ и свѣты́я жены́, упова́ющыя на Бо́га, украша́ху себѣ, повинующеся своимъ мужём, ѡкоже Са́рра послушаше Авраа́ма, господина́ того́ зову́ще, е́яже бѣсте ча́да, благотворя́ще и не боя́щыя ни еди́наго стра́ха. Мужие, такожде вку́пе живу́ще со сво́ими жена́ми по ра́зуму, ѡко́ немощне́йшу сосѹду, же́нскому возда́юще че́сть, ѡко́ и снаслѣдницы́ благодѣ́тныя жи́зни, во е́же не прекра́щатися моли́твамъ ва́шимъ. Ко́нечъ же, вси́ единомѹдри́и бѹдите, ми́лостиви, братолю́бцы, милосе́рдни, благоутро́бни, мудролю́бцы, смиреномѹдри́и, не возда́юще зла́ за зло́ или́ досаждё́ния за досаждё́ние, супрѡтиво́ное же благосло́вѣюще, ве́дающе, ѡко́ на се́ зва́ны бѣсте, да благосло́вёние насле́дите.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the First Catholic Epistle of St. Peter:  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диако́н:</b> Премѹдрость.  <b>Чте́ц:</b> Собѡрнаго послѣ́нїя Петро́ва чте́ние.  <b>Диако́н:</b> Во́нмемъ.</p>
<p><b>The Reading is from the First Catholic Epistle of St. Peter</b></p> <p><b>Reader:</b> Beloved, forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings,</p>	<p><b>3. Собѡрнаго послѣ́нїя Петро́ва чте́ние. 1 Петр 4:1–11:</b></p> <p><b>Чте́ц:</b> Возлю́бленнии, Христу́ пострада́вшу за ны́ плѡ́тию, и вы́ в ту́ же мы́сль воору́житесь, зане́ пострада́вый плѡ́тию, преста́ от грех́а. Во е́же не ктому́ в челове́ческия по́хоти, но в во́лю Бо́жию прѡ́чее во плѡ́ти жи́ти вре́мя. Довле́ет бо вамъ мимоше́дшее вре́мя жити́я, во́лю язы́ческую творѣ́вшим, хо́ждшимъ в нечи́стота́х, в по́хотехъ, в скотоло́жствѣ, в по́мыслехъ, в пья́нствѣ, в козлогласова́нїихъ,</p>

<p>and abominable idolatries: wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. Use hospitality one to another without grudging. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.</p>	<p>в лихоимáнии и богомёрзких идолослужéниях. О нёмже дивя́тся, не сходя́щимся вам в то же блуда́ разли́ние, хуля́ще, и́же возда́ят сло́во гото́ву Су́щему суди́ти живы́м и ме́ртвым. На се бо и ме́ртвым благовести́ся, да Суд у́бо при́мут по челове́ку плоти́ю, поживу́т же по Бо́зе Ду́хом. Всем же кончи́на прибли́жися, уцелому́дритесь у́бо и трезви́тесь в моли́твах. Пре́жде же всех друг ко дру́гу любо́вь приле́жну имейте, зане́ любо́вь покрыва́ет мно́жество грехо́в. Страннолю́бцы друг ко дру́гу, без ропта́ний. Кийждо́ я́коже при́ят дарова́ние, между́ себе́ сим служа́ще, я́ко до́брии строите́ли разли́чныя благода́ти Бо́жия. А́ще кто глаго́лет, я́ко словеса́ Бо́жия, а́ще кто служи́т, я́ко от кре́пости, ю́же подаёт Бог, да о всем сла́вится Бог Иису́с Хри́сто́м, Ему́же есть сла́ва и держа́ва во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
---	--

<p><b>Litany of Fervent Supplication</b>  <b>Vouchsafe, O Lord</b>  <b>Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенія сугубая:</b>  <b>Сподоби, Го́споди,</b>  <b>Ектенія проси́тельная:</b></p>
---	--

<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: these stikhera, in Tone 5: To the melody, "Rejoice...."</p>	<p>На стиховне стихиры апостола, глас 5-й (со своими припевами). «Слава» – апостола, глас 3-й: «Скрóвника Петро́ва...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Ио́сифе, рцы нам...».</p>
<p>Rejoice, O herald of the Word / Who ascended the heights of Heaven / Proclaiming the glory of God. / As the First-called, thou didst fervently obey Christ / Remaining with Him and not falling away, / Being illumined by Him thou didst perceive a second light; / And imitating His goodness, / Thou didst illumine those in darkness with the lightning flashes of thy brilliance. / Therefore, we celebrate thine all-holy festival / And joyfully venerate the shrine of thy relics / From which flow streams of salvation and great mercy /// Unto those who pray before it.</p>	<p>Ра́дуйся, словéсное нéбо, сла́ву Бо́жию всегда́ пове́дающее, пёрвый, Христа́ зову́ща послу́шав тёпле и безотсту́пно с Ним пребыва́я, от Него́же просвещáем, уви́дел еси́ свёт вторый и сущия́ во тмé мол́ниями твоими́ просвети́л еси́, блага́сти Того́ подража́я. Тём всесвятóе твоé соверша́ем торже́ство и моще́й ра́ку ра́достне целу́ем, от нея́же источа́еши спасéние прося́щим и ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Their proclamation is gone out into all the earth, and their words to the ends of the</b></p>	<p><b>Во всю́ зéмлю изы́де веща́ние их и в концы́ вселéнныя глаго́лы их.</b></p>



<b>universe.</b>	
As the first to attain the virtues / From Him, Who for our sakes wrapped Himself in our nature, / O divinely-wise Andrew, thou didst join thyself to Him with ardent love, / Crying out to thy brother: / “We have found Him, Whom the Prophets embraced in spirit / Approach His Splendor, so that in soul and mind we may draw near to Him / And that led by the brightness of His Radiance / We may drive away the night of deception and the darkness of un-belief, /// Glorifying Christ Who has granted the world great mercy.”	Первый добродетелей обретатель, благоутроби́я ра́ди на́шим обложённаго, Андре́е богому́дре, естество́м, совокупи́лся еси́ Ему́ разжже́нною любо́вию, единокро́вному вопи́я: Егóже пропове́даша проро́цы в Ду́се, обрето́хом, гряди́ к Егó красоте́, да привлече́ни бу́дем и душе́ю, и помышле́нием, я́ко да светово́дствуеми Того́ светлостью́ми, но́щь преле́сти и тму́ неведения́ отжене́м, Христа́ благословя́ще, подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.
<b>The heavens are telling the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork!</b>	<b>Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жью, творе́ние же руку́ Егó возвеща́ет твёрдь.</b>
Thou didst trouble the salty waves of the sea / And didst reveal thyself, O all-praised one, / As a courageous steed of Him Who rules the seas; / Thou didst catch the nations ignorant of God from the depths of unbelief with the net of thy words. / And didst drive out the decay of godlessness / With the precious salt of thy wisdom; / And those who shamelessly claimed wisdom devoid of any wisdom were amazed, O glorious Apostle /// For they knew not Christ Who has granted the world great mercy.	Язы́ки, неведу́щая Бо́га, я́ко из глубины́ неведения́ улови́л еси́ мре́жею твои́х словес и возму́щаеши я́ве сла́ная моря́, ко́нь хра́брейший яви́лся еси́ Влады́чествующаго мо́рем, приснопевáемый, и гни́лость безбо́жия изсуши́л еси́, со́ль честну́ю вложив — му́дрость твою́, е́йже и удиви́шася, апо́столе сла́вне, обуя́вшей му́дрости безсты́дне присво́яющися, Христа́ не ве́дуще, подаю́щаго ми́ру ве́лию ми́лость.
<b>Tone 3:</b>	<b>Глас 3:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
In hymns let us honor the apostle Andrew, / the kinsman of Peter and disciple of Christ, / the fisherman and the fisher of men; / for, having learned all the dogmas from the teaching of Jesus, / he presented them as a lure to the iniquitous fish of the flesh, and ensnared them. / By his supplications, O Christ, // grant Thou Thy people peace and great mercy.	Скро́вника Петро́ва и Христо́ва ученика́, рыб лови́теля и ловца́ челове́ков,/ в пе́снях почти́м Андре́я апо́стола,/ Иису́совым бо уче́нием/ вся наказáв догма́ты,/ и я́ко льще́ние ры́бам плóти беззакóнным предаде́/ и ты́я улови́./ Того́ моли́твами, Христé,/ пода́ждь лю́дем Твои́м// мир и ве́лию ми́лость.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Same Tone:</b>	<b>Минеи, глас тот же:</b>
O Virgin who knewest not wedlock, / from whence hast thou come? / Who begat thee? / Who is thy mother? / How is it that thou bearest the Creator in thine arms? / How is it	Иосифе, рцы нам:/ ка́ко от святы́х, Ю́же прия́л еси́, Де́ву/ непра́здну приво́диши в Ви́фле́ем?/ Аз, - глаго́лет, - проро́ки испытáв/ и отве́т при́им от А́нгела,

that thy womb was not subject to corruption? / O the great, all-glorious and awesome mysteries / which we see wrought in thee on earth, / O most holy one! / We make ready fitting recompense for thee on earth: the cave; / and we ask that the star be given from heaven, / and that magi come from the lands of the East to the West, / to behold the Salvation of men, // Who is wrapped in swaddling-bands in the manger.	увѣрихся,/ яко Бѳга родит Марія несказанно,/ Егѳже на поклонѣние волсвї от востокъ прийдут,/ с дары честными служаще./ Воплотївыйся нас ради,// Гѳсподи, слава Тебѣ.
--	--

*(at Vigil) / По Трисвятом – тропарь апостола, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».*

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Tone 4:</b>  As thou art the first-called of the apostles / and the brother of the preeminent one, / entreat thou the Master of all, O Andrew, / that He grant peace to the world // and great mercy to our souls.	<b>Тропарь апостола Андрѣя, глас 4:</b>  Яко апѳстолов первозванный/ и верховнаго сущий брат/ Владыце всех, Андрѣе, молися,/ мир вселенней даровати// и душам нашим велию милость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b>  <b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.	<b>Богородичен отпустительный:</b>  <b>Глас 4:</b> Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобѳю, Богородице, сущим на земли явїся Бог, / в неслїтном соединѣнии воплощаем / и, Крест волею нас ради восприим, / їмже воскресив первозданнаго, / спасѣ от смѣрти дѳши наша.

<b>Matins:</b> <i>God is the Lord,</i>	<b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь апостола, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».
--	---

	<p>Кафизмы 10-я и 11-я. Малые ектении. Седальны апостола (по дважды).</p> <p>Полиелей. Величание апостола и избранный псалом. Седален апостола по полиелее, глас 5-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же. Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен апостола, глас 4-й: «Во всю зѣмлю изыде вещание их и в концы вселѣнныя глаголы их»; стих: «Небеса повѣдают славу Божію, творѣние же рукѹ Его возвѣщает твердь». Евангелие – апостола. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостола Андрея...». Стихира апостола, глас 8-й: «Проповѣдника вѣры...».</p> <p>Каноны: Богородицы со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды) и апостола (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Христос раждается...».</p> <p>По 3-й песни – седален апостола, глас 8-й. «Слава» – ин седален апостола, глас тот же, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос апостола, глас 2-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен апостола. «Слава» – ин светилен апостола, «И ныне» – Богородичен Минеи.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры апостола, глас 1-й – 4. «Слава» – апостола, глас 8-й: «Проповѣдника вѣры...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Восприимі, Вифлеѣме...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь апостола, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от вѣка...».</p>
<p><b>Hours:</b></p>	<p><b>На часах</b> тропарь и кондак апостола.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны апостола, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь храма, тропарь апостола; кондак храма. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – апостола.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и апостола.</p>

